

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de N. N. 01

Ignoro, quid id sibi velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabellam
Cur saepe voverim.

Vesperascit et frigescit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lucescit,
Dum Phoebus occidit.

Sedet in summo montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma frontis,
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine pectit,
Carmen canens procul,
Mirandum id habet modum
Nec non virilem simul.

...

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

*Tiu traduko estas poste iom modifita
de aliuloj, ne estas la origina traduk-
versio de Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

Vespero jam ekmalheliĝas,
Fluadas la Rejn' en trankvil',
La supro de l' monto lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kronas
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

...

Heinrich Heine,
Lorelejo

tradukita de Joachim Gießner

Malgajon mi sentas en koro,
sed kial tia tim'?
Legendo el pratempa foro
Vagadas tra mia anim'.

Jam fluas la Rejn' en malhelo,
kaj malvarmetas l' aer'.
Sed brilas la mont' en orbelo
pro suna lum' de l' vesper'.

Jen supre kabino provokas
per ora juvelar',
kaj ŝia beleco allogas
kaj ŝia ora harar'.

Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige,
sirene kantas ŝi
per neimagebla, mirige
potenca melodi'.

...

In cymba navitam mille
Angores feri tenent,
Non videt scopulos ille,
Ocli non si sursum vident.

Kaj sopiregon eksentas
Ŝipisto dum sia vetur’;
Rifaron li ne priatentas,
Al monto rigardas li nur.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh.

Ŝipiston en eta boato
Turmentas koremoci’.
Ne ĝenas lin rifo-kaskado,
rigardas nur supren al ŝi!

Opinor undas devorare
Nautam cum navicula,
Effecit solo canendo
Lurleia id dea.

Mi kredas, ke dronos finfine
Ŝipisto kun sia boat’,
Kaj tion kaŭzis feine
La Loreleja kantad’.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn;
und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo
la ondoj lin kun boat’.
Nun kuŝas li en la profundo
pro Loreleja kantad’.

*Traduko de la Germana poemo
“Die Lorelei” de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-02-17) en la
Latinan de N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

*Traduko de la Germana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 – †1856-02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

*La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la
lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm
kaj Hans Wingen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurembergo (Nürnberg),
Germanio.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), pu-
blikigita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

*Aus dem Werk “Buch der Lieder”, Kapi-
tel “Die Heimkehr”, Abschnitt II. Siehe
auch ein <http://gutenberg.spiegel.de>
unter: [http://gutenberg.spiegel.de/
?id=58&xid=1131&kapitel=12&hash=
eb14eca2272#gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&xid=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html.
La melodion verkis la komponisto
Friedrich Silcher. Vidu la retejon
[http://www.lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 – †1856-02-17) en Esperanton
de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 –
†2003-11-25).*

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

*Tiu ĉi poem-traduko aperis en la
kant-kolekto “Mia kantaro I”, eldonita
de Josef Schiffer (Wilstorffstr. 58,
D-78050 Villingen-Schwenningen,
Germanio, tel. 0049(0)7721-58991;
faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso:
Josef.Schiffer@t-online.de
, n-ro 30. Krome ĝi aperis en la
informilo “Fervoja Esperantisto” de
Germana Ferjojista Esperanto-Asocio,
n-ro 3/2010, sur paĝo 3.*